
M A N U S C R I T

LE SOUPER DES CARDINAUX

de Julio Dantas

Traduit du portugais par Pierre Léglise-Costa

cote : POR93D118

Date/année d'écriture de la pièce : 1901
Date/année de traduction de la pièce : 1993

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

LE SOUPER DES CARDINAUX
ou
La Cène des Cardinaux

pièce en un acte de
Júlio DANTAS

Première représentation au Théâtre D. Amélia (actuel teatro São Luís) à Lisbonne le 24 Mars 1902.

Personnages:

CARDINAL GONZAGA DE CASTRO, évêque d'Albano et Camerlan
CARDINAL RUFO, archevêque d'Ostie et Doyen du Sacré Collège
CARDINAL DE MONTMORENCY, évêque de Palestrina

*

Une grande salle au Vatican - Des murs tapissés de tissus d'Arras - D'amples plafonds à caissons dorés - Un portrait d'un CARDINAL au-dessus d'une cheminée - A droite un clavecin, un violoncelle et un violon comme pour un trio classique - Des bibliothèques hautes, en marroquin - Des candelabres - Au fond, une longue et large banquette où reposent les capes, les chapeaux et les bâtons de cardinaux - A gauche une grande armoire lourde remplie de vaisselle de vermeil et d'argent - Presqu'au centre, une table où soupent les trois cardinaux: nappe de Hollande à dentelles, service de Sèvres, cristaux.

Le CARDINAL GONZAGA, le CARDINAL RUFO, le CARDINAL de MONTMORENCY assis à table, soupent; des domestiques en livrée vert et argent les servent à genoux.

CARDINAL RUFO, *visiblement irrité*:

Est-ce déjà demain!

CARDINAL GONZAGA, *au CARDINAL RUFO, montrant un plat de Sèvres*:

Eminence, le faisán.

CARDINAL RUFO:

En tant qu'archevêque d'Ostie et doyen des cardinaux,
Il nous revient de recevoir l'ambassadeur de France!
Je lui dirai...

CARDINAL de MONTMORENCY, *l'interrompant*:

Eminence, l'Humanité avance.
Il n'est pas juste de fermer à la pensée humaine,
Comme une porte dorée, le vieux Vatican!
Vous lui direz... Que pourra lui dire Votre Eminence?

CARDINAL RUFO, *véhément*:

La France c'est l'Encyclopédie!

CARDINAL de MONTMORENCY:

Et Rome l'intransigeance!

CARDINAL GONZAGA, *intervenant, conciliateur*:

Eminences, voyons...

CARDINAL de MONTMORENCY, *vers un serviteur qui plie le genou en servant les vins*:

Du vieux Rhin.

CARDINAL RUFO, *vers un autre serviteur*:

Du Xerez.

et poursuivant vers de MONTMORENCY:

Rome! Rome, qui vit pour la première fois,
Benoit XIV, un pape, recevoir
Des conseil d'Angleterre et des lettres de Voltaire!

CARDINAL de MONTMORENCY, *grandiose*:

Les lettres de Voltaire sont un honneur!

./.3

CARDINAL RUFO, *avec un sourire dédaigneux*:

C'est naturel !
Vous parlez en tant que Français.

CARDINAL de MONTMORENCY, *avec dignité*:

Je parle en tant que cardinal !

CARDINAL GONZAGA, *intervenant à nouveau*:

Mais, pardon... N'est-ce pas trop de politique
Pour un joyeux souper? Enfin, trois cardinaux
Ne sauvent point Rome...

CARDINAL RUFO, *avec une grande hauteur*:

Eh, bien, dans ma conscience,
Il suffit d'un seul pour la sauver!

CARDINAL de MONTMORENCY, *avec ironie*:

Votre Eminence?

CARDINAL GONZAGA, *conciliant, avec douceur*:

Laissons cela à Dieu. Et, dans la divine main,
Reposera Rome.

CARDINAL de MONTMORENCY, *avec un sourire*:

Attaquerons-nous le faisan?

Il découpe avec galanterie

Si vous me le permettez, je sers. C'est un faisan doré,
Mauvais politique, oui, mais tout embaumé
De truffes. Jamais il ne fit la moindre encyclique;
Il ne porta point de calotte sur l'or de son plumage,
Ni ne discuta les dogmes en plein consistoire.
Mais c'était un faisan digne de Saint Grégoire.

Au CARDINAL RUFO:

Ne trouvez-vous pas, Eminence?

Au CARDINAL GONZAGA, *pour le servir*:

Le pilon? L'aile? La poitrine? -
Découper avec élégance est l'art du parfait
Courtisan - Une petite aile, Eminence? Peut-être
Pourrez-vous la rendre plus tendre en l'arrosant de Xerez.
L'oiseau est trop dur pour de si vieilles dents...

./.